

**MINISTERUL EDUCAȚIEI al REPUBLICII MOLDOVA  
UNIVERSITATEA DE STAT „ALECU RUSSO” DIN BĂLȚI  
FACULTATEA de LITERE  
CATEDRA de FILOLOGIE ENGLEZĂ și GERMANĂ**



**Curriculum  
la disciplina  
*Comunicarea interculturală***

**Autor: Oxana Chira, lector universitar**

**BĂLȚI 2014**

**Curriculum la disciplină  
Comunicarea interculturală**

Discutat și aprobat în ședința  
Catedrei de filologie engleză și germană din  
15 mai 2014,  
proces verbal nr. N 9

Șeful catedrei de filologie engleză și germană  
lector superior, Ana Muntean \_\_\_\_\_

Aprobat în ședința consiliului științific  
al Facultății de Litere  
din 28 mai 2015,  
proces verbal nr N 8  
decanul Facultății de Litere  
Conf. univ., dr. Ala Sainenco

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

***Informații de identificare a cursului:***

Domeniul general de studiu: *Științe ale Educației*

Domeniul de formare profesională: *Ciclul I, Licență, Educație și formarea profesorilor*

Denumirea specialității: *Limbi moderne*

*Limba și literatura germană și Limba engleză*

Administrarea unității de curs:

<b>Codul unității de curs</b>	<b>Credite EC TS</b>	<b>Total ore</b>	<b>Repartizarea orelor</b>				<b>Forma de evaluare</b>	<b>Limba de predare</b>
			<b>Prel.</b>	<b>Se m.</b>	<b>Lab .</b>	<b>l.in d.</b>		
U.05. A.050	4	90	15		30	45	Ex.	Germana

Statutul: *disciplină obligatorie*

***Integrarea cursului în programul de studii:***

Prin predarea acestei discipline se urmărește asimilarea de către studenți a cunoștințelor necesare pentru o comunicare interculturală. Cursul creează posibilitățile optime de precizare a căilor de realizare a unei comunicări reale dintre culturi, religii, grupuri sociale și/sau profesionale etc.

## Curriculum la disciplina Comunicarea interculturală

Obiectivul general al cursului rezidă în cunoașterea celor mai recente evoluții ale limbii germane ca mijloc de comunicare, în scopul stabilirii criteriilor unei comunicări real-culturale.

### ***Competențe dezvoltate în cadrul cursului:***

#### ***a) cognitive:***

- cunoașterea concepțiilor principalelor orientări în comunicarea interculturală;
- identificarea premiselor culturale, sociale, teoretice ale apariției comunicării interculturale;
- cunoașterea celor mai recente evoluții în cercetarea lingvistică și sociologică privind fenomenul comunicării internaționale;
- elucidarea problemelor în cadrul cursului – contacte culturale și comunicarea interculturală, bariere culturale și interculturale în relația cu limba țintă etc.;
- cunoașterea obstacolelor care stau în calea unei comunicări reale.

#### ***b) aplicative:***

## **Curriculum la disciplina Comunicarea interculturală**

- determinarea coraportului între educația interculturală, culturologie, antropologie culturală, lingvistică, pragmatică, sociologie, istorie;
- dezvoltarea și optimizarea capacităților creative ale studenților (studentul va fi capabil să interpreteze și să creeze PPT- uri, postere, filme online, referate etc.);
- formarea viziunii de ansamblu asupra problemei studierii elementelor culturale, identității culturale, educației interculturale, comunicării interculturale, minorității etnice, relației cultură-civilizație, barierelor în comunicare etc.;
- identificarea trăsăturilor specifice ale diverselor tipuri de discurs;
- exploatarea acestor cunoștințe în analiza și elaborarea discursurilor;
- evocarea specificului comunicării interculturale ca domeniu de cunoaștere a lumii cultural diverse și lingua-diverse;

### ***c) atitudinale:***

- recunoașterea diversității culturale și dezvoltarea unei atitudini pozitive față de cultura limbii ținte, culturii naționale și culturii altora;

## **Curriculum la disciplina Comunicarea interculturală**

- crearea atitudinii pozitive pentru discuții în limba germană;
- dezvoltarea interesului față de cunoașterea științifică a realității social-culturale prin utilizarea limbii străine de comunicare.

### ***Finalitățile cursului:***

La finele cursului, studenții vor aplica cunoștințele teoretice în interpretarea unor situații reale de comunicare sau în rezolvarea unor probleme specifice culturii germane.

Studenții vor cunoaște condițiile de realizare a comunicării interculturale și interideologice, tehnicile de problematizare și paradigmele culturale, concepții despre natura limbajului etc. Studentul va putea utiliza cunoștințele lingvistice în limba germană acumulate la cursul ***Comunicarea interculturală*** la disciplinele: *Interpretarea și traducerea textului literar, Artă oratorică, Elemente de analiză a textului literar I* etc.

### ***Competențe prealabile:***

Studenții trebuie să posede competențele dezvoltate în cadrul următoarelor discipline: Cursului practic de limba germană, Cultura vorbirii, Civilizația țărilor europene.

### ***Calendarul de desfășurare a cursului:***

#### **a) Tematica și repartizarea orelor la prelegeri:**

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

Nr.	Tema	Numărul de ore
1.	<b>Einführung in die interkulturelle Kommunikation</b> <i>Kommunikationsverständnis im Alltag</i> <i>Die Welt der Kommunikation</i> <i>Missverständnisse</i>	2
2.	<b>Interkultur als Ergebnis kultureller Überschneidungssituationen</b> <i>Die Höhe Kunst der Kommunikation</i> <i>Durch Kommunikation entsteht etwas Gemeinsames</i>	2
3.	<b>Schwierigkeiten der interkulturellen Kommunikation</b> <i>Der erste Eindruck hat das stärkste Gewicht</i> <i>Kommunikation-ein Abendteuer</i>	2
4.	<b>Nonverbale Kommunikation in verschiedenen Kulturen</b> <i>Körpersprache: Gestik und Mimik, Blickkontakt</i>	2
5.	<b>Kommunikative Funktion der Sprache</b> <i>Die Funktionen der Sprache</i> <i>Gelingende Kommunikation</i>	2
6.	<b>Kommunikationsformen</b> <i>Verzichtssignale</i> <i>Unfaire Angriffe</i>	2
7.	<b>Identität in einer globalisierten Welt</b> <i>Konkretes und überprüfbares Verhalten</i> <i>Tun statt Hoffen</i>	2
8.	<b>Internationale Kommunikation und Übersetzung</b> <i>Begründungen geben</i> <i>Konkrete Bitten oder Erwartungen äußern</i>	1

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

	<i>Übersetzung als Hilfe der Kommunikation</i>	
--	--	--

**b) Tematica și repartizarea orelor la laborator:**

Nr.	Tema	Numărul de ore
1.	Kommunikationsverständnis im Alltag	2
2.	Die Kunst des Zuhörens	2
3.	Wirkungsorientiert sprechen	2
4.	Machtfrage in der Kommunikation	2
5.	Statusspiele: Wer oben und wer unten ist?	2
6.	Aspekte der Machtinszenierung	2
7.	Manipulation – wenn Zustimmung erschlichen wird	2
8.	Der Kommunikationstest	4
9.	Selbsterklärung: Was wollen Sie sagen?	2
10.	Die passende Worte finden	4
11.	Wortschatz für die Benennung von Gefühlen und Bedürfnissen	4
12.	Konkrete Bitten oder Erwartungen äußern	2

Obiective de referință	Tema	Biografie /Webografie
- să definească conceptul de comunicare interculturală; - să identifice importanța cursului în formarea sa profesională;	<b>Einführung in die interkulturelle Kommunikation</b>	<i>Stephan Dahl</i> <i>Einführung in die Interkulturelle Kommunikation,</i> ECE, London, 2009. S. 3-12
- să utilizeze noțiunile teoretice în studiul și analiza unor situații practice;	<b>Interkultur als Ergebnis kultureller Überschneidungssituationen</b>	<a href="https://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/sowi/lehrstuehl">https://www.uni-bamberg.de/fileadmin/uni/fakultaeten/sowi/lehrstuehl</a>



**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

<p>- să exprime o opinie și să o justifice în cadrul discuției despre cultura germană;</p>		<p><a href="http://www.internationales-management/Dokumente/Kulturelle_UEberschneidungssituationen_07.23.2010.pdf">e/internationales management/Dokumente/Kulturelle UEberschneidungssituationen 07.23.2010.pdf</a></p>
<p>- să stabilească etapele barierei psihologice de comunicare; - să argumenteze apariția deficiențelor de comunicare;</p>	<p><b>Schwierigkeiten der interkulturellen Kommunikation</b></p>	<p><a href="http://www.oei.fu-berlin.de/media/publikationen/boi/boi_11/02_scherrer.pdf">http://www.oei.fu-berlin.de/media/publikationen/boi/boi_11/02_scherrer.pdf</a> Carolin Fischer, Helene Harth, Philippe Viallon, Virginie Viallon (Hrsg.): <i>Identität und Diversität. Eine interdisziplinäre Bilanz der Interkulturalitätsforschung in Deutschland und Frankreich.</i> Avinus, Berlin 2007, S.23-29</p>
<p>- să prezinte în PPT comunicarea nonverbală în diferite culturi; - să discute și să descrie din experiența proprie tipurile de semne în anumite situații de comunicare;</p>	<p><b>Nonverbale Kommunikation in verschiedenen Kulturen</b></p>	<p><a href="http://www.sprachenlernen24-blog.de/sprachen-der-welt-nonverbale-kommunikation-gesten/">http://www.sprachenlernen24-blog.de/sprachen-der-welt-nonverbale-kommunikation-gesten/</a> Sabine</p>

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

		Mühlisch: <i>Mit dem Körper sprechen</i> . Gabler, Wiesbaden 1997, S. 32-39
<ul style="list-style-type: none"> <li>- să identifice funcțiile limbajului;</li> <li>- să dezvolte particularitățile funcțiilor limbajului;</li> </ul>	<b>Kommunikative Funktion der Sprache</b>	<p>Ruth Berger: <i>Warum der Mensch spricht: Eine Naturgeschichte der Sprache</i>. Eichborn, Frankfurt 2008, S.22-25</p> <p>Ekkehard Felder (Hrsg.): <i>Sprache</i>. Springer. Berlin, Heidelberg 2009, S.56-65</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- să precizeze formele de comunicare;</li> <li>- să determine din ce clasă face parte o formă de comunicare;</li> <li>- să prezinte varietățile comunicării;</li> </ul>	<b>Kommunikationsformen</b>	<p><a href="http://www.nibis.ni.schule.de/~fssa2aur/projekte/kommunikation001.pdf">http://www.nibis.ni.schule.de/~fssa2aur/projekte/kommunikation001.pdf</a></p> <p>Werner J., Tödter U., <i>Kommunikation</i>, Berlin, Cornelsen, 2010, S. 89-112</p>
<ul style="list-style-type: none"> <li>- să elaboreze un chestionar privind identitatea culturală a unui vorbitor;</li> <li>- să determine importanța globalizării și importanța de a comunica într-o limbă străină;</li> </ul>	<b>Identität in einer globalisierten Welt</b>	<p><a href="http://www.zak.kit.edu/downloads/Hauser-Kulturelle%20Identitaet%20in%20einer%20globalisierten%20Welt%20Robert%20Hauser%20.pdf">http://www.zak.kit.edu/downloads/Hauser-Kulturelle Identität in einer globalisierten Welt Robert Hauser</a></p>

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

		<a href="#">al.pdf</a> Thomas Meyer: <i>Identitäts politik. Vom Missbrauch des kulturellen Unterschieds.</i> Suhrkamp, Frankfurt am Main, 2002, S. 34-57
- să analizeze opiniile cercetătorilor privind comunicarea interculturală și traducerea; - să selecteze texte traduse ce țin de specificul cultural german;	<b>Kulturelle Übersetzung</b>	Antonia Schneider Übersetzen als kulturelle Praxis Ludwig-Maximilians-Universität München, S. 271-276

**Activități de lucru individual:**

<i>N r.</i>	<i>Tema / Modul</i>	<i>Conținutul</i>	<i>Ore</i>	<i>Termen de prezentare</i>
1	Das Kräfteverhältnis auf dem Arbeitsmarkt	Hans-Georg Willmann <i>Wirkungsvoll bewerben</i> S. 22-43	10	Februarie
2	Kommunikation durch E-mail	Hans-Georg Willmann <i>Wirkungsvoll bewerben</i> S. 45-53	10	Martie

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

<b>3</b>	Kommunikation durch Telefoninterviews	Hans-Georg Willmann <i>Wirkungsvoll bewerben</i> S. 54-63	10	Martie
<b>4</b>	Psychologische Tests für eine richtige Kommunikation	Hans-Georg Willmann <i>Wirkungsvoll bewerben</i> S. 76-93	10	Aprilie
<b>5</b>	Die Entscheidung für oder gegen Sie	Hans-Georg Willmann <i>Wirkungsvoll bewerben</i> S. 93-104	5	Mai

**Strategii de evaluare**

Cursul acesta are un caracter dublu teoretic și practic. Pe parcurs, se vor propune teste, proiecte, referate. Forma de evaluare finală este examenul care se va realiza în scris (test).

*Testaufgaben:*

*1. Während des Gesprächs hält Ihr Gegenüber einen Stift in der Hand und bewegt ihn ständig. Worauf könnte dies schließen?*

Es ist eine Art, dem Gesagten zusätzliche Bedeutung zuzumessen

Es ist Ausdruck einer Barriere, die gegen mögliche Gegenargumente aufgebaut wird

Es ist ein Anzeichen für Aggressivität

*2. Worauf könnte es deuten, wenn Ihr Gesprächspartner oft die Unterarme flach auf den Tisch legt?*

Er ist verträumt

Er ist misstrauisch

Er ist unternehmerisch

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

3. *Im Gespräch mit dem anderen Geschlecht stützt Ihr Gesprächspartner seine Ellbogen auf den Tisch und legt seinen Kopf zwischen seine Hände, während er sich leicht vorneigt. Wie ist dies zu interpretieren?*

Er ist gelangweilt

Er ist in Gedanken gar nicht beim Gespräch

Er zeigt Interesse an Ihrer Person

4. *Ihr Gesprächspartner verschränkt seine Arme vor der Brust. Was könnte dies bedeuten?*

Er signalisiert damit, dass er sich am Gespräch gar nicht beteiligen möchte

Es ist ein Zeichen von Verwundbarkeit

Er hat wahrscheinlich schlechte Laune

5. *Ihr Gesprächspartner stützt sein Kinn auf seine Hand, während er seinen Mund mit seinen Fingern verdeckt. Wie ist dies zu deuten?*

Als Misstrauen Ihnen gegenüber

Als Unaufrichtigkeit Ihnen gegenüber

Als Zeichen von Langeweile

6. *Während des Gesprächs beißt sich ihr Gegenüber auf die Lippe. Worauf könnte das hin deuten?*

Ihr Gesprächspartner ist wütend

Ihr Gesprächspartner ist nachdenklich

Ihr Gesprächspartner ist traurig

7. *Ihr Gesprächspartner umfasst mit der Hand sein Kinn, während Sie sprechen. Wie ist dies aufzufassen?*

Er ist eher gelangweilt

Es ist als Zeichen von Langeweile zu deuten

Er ist interessiert

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

8. *Ihr Gesprächspartner verzahnt beim Sprechen die Finger beider Hände ineinander und bewegt sie leicht vor und zurück. Worauf könnte das deuten?*

- Ihr Gesprächspartner ist angespannt
- Ihr Gesprächspartner ist verzweifelt
- Ihr Gesprächspartner versucht Sie zu manipulieren

9. *Ihr Gesprächspartner sitzt auf einem Hocker und verschränkt seine Füße in den Stuhlbeinen. Was könnte dies bedeuten?*

- Er ist gereizt
- Es ist als ein Zeichen der Verachtung aufzufassen
- Er ist durch Sie eingeschüchtert

10. *Ihr Gesprächspartner befindet sich Ihnen gegenüber auf seinen eigenen Händen sitzend. Worauf könnte das hin deuten?*

- Auf große Schüchternheit
- Auf Teilnahmslosigkeit
- Auf eine gewisse Unreife

50 P.

<i>Nr. ord.</i>	<i>1.</i>	<i>2.</i>	<i>3.</i>	<i>4.</i>	<i>5.</i>	<i>6.</i>	<i>7.</i>	<i>8.</i>
<i>Procent. însuş.</i>	<i>91-100 %</i>	<i>81-90 %</i>	<i>71-80 %</i>	<i>66-70 %</i>	<i>61-65 %</i>	<i>51-60 %</i>	<i>41-50 %</i>	<i>31-40 %</i>
<i>Nota</i>	<i>10</i>	<i>9</i>	<i>8</i>	<i>7</i>	<i>6</i>	<i>5</i>	<i>4</i>	<i>3</i>
<i>ECTS</i>	<i>A</i>	<i>B</i>	<i>C</i>	<i>D</i>	<i>D</i>	<i>E</i>	<i>FX</i>	<i>FX</i>

**Resurse informaționale ale cursului:**

**Surse obligatorii:**

Breton P., *Manipularea cuvântului*, traducere de Livia Iacob, Iași, Institutul European, 2006.

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

Burduşelu T., *Educația interculturală* / Sorin Cristea // Rev. Asociației Generale a Învățătorilor din România. - 2011. - An. IV, Nr 4. - P. 67-68.

Schneider A., *Übersetzen als kulturelle Praxis*, Ludwig-Maximilians-Universität, München, 2007.

Willmann H., *Wirkungsvoll bewerben*, Berlin, Cornelsen, 2010.

Грушевицкая Т.Г., Попков В.Д., Садохин А.П. *Основы межкультурной коммуникации*. – М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2002. – 352 с.

***Surse facultative***

***În limba germană:***

Berger R., *Warum der Mensch spricht: Eine Naturgeschichte der Sprache*. Eichborn, Frankfurt, 2008.

Bergmann R., Pauly P., Stricker S., *Einführung in die deutsche Sprachwissenschaft*, Heidelberg, Universitätsverlag Winter, 2004.

Fischer C., Harth H., (Hrsg.): *Identität und Diversität. Eine interdisziplinäre Bilanz der Interkulturalitätsforschung in Deutschland und Frankreich*. Avinus, Berlin 2007.

Habermas J., *Theorie der kommunikativen Handelns*. Band 1.1999.

**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

Panoff M., Perrin M., *Taschenwörterbuch der Ethnologie*. München 1975.

Werner J., Tödter U., *Kommunikation*, Berlin, Cornelsen, 2010.

***În limba română:***

Codoban A., *Semn și interpretare. O introducere postmodernă în semiologie și hermeneutică*, Cluj-Napoca, Dacia, 2001.

Dragoș E., *Introducere în pragmatică*, Cluj-Napoca, Casa Cărții de Știință, 2000.

Dragomir C., *Civilizația contra culturii / Caius Traian Dragomir* // Luceafărul. - 2006. - Nr 40(763). - P. 3.

Huditean A., *Educația interculturală – o abordare interdisciplinara*, Editura ULBS, 2005

Ionescu-Ruxăndoiu L., *Conversația : structuri și strategii*, București, Editura Albatros, 1995.

Larson Ch., *Persuasiunea. Receptare și responsabilitate*, traducere de Odette Arhip, Iași, Polirom, 2003. .

Radu M., *Educația interculturală în noul context European / Mona Radu* // Rev. de pedagogie. - 2011. - Nr LIX (1). - P. 25-32.

***În limba rusă:***



**Curriculum la disciplina  
Comunicarea interculturală**

Мельникова А. А., *Культуролого-лингвистический аспект образовательной стратегии* / А. А. Мельникова // *Alma Mater*. - 2012. - № 11. - Р. 70-72.

Руденко В. Н., *Культурологические основания целостности содержания высшего образования* / В. Н. Руденко // *Педагогика*. – 2004. – № 1. - Р. 42-48.

Сепир Э., *Избранные труды по лингвистике и культурологии*. – М.: Прогресс, 1993. – 656 с.

Халеева И. И., *Интеркультура - третье измерение межкультурного взаимодействия?* // *Актуальные проблемы межкультурной коммуникации*. - М.: Изд-во МГЛУ, 1999. - С. 5-14.

Чудинов А.П., *Лингвокультурология*. – Ек., 2008.

Хроленко, А.Т. *Основы лингвокультурологии* / А.Т. Хроленко. – М.:Флинта,2006.